L. 357/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5 Mei 1949 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent tot vaststelling van het gebruik dat dient gemaakt van het Fonds bestemd om de tuberculosebestrijding meer kracht bij te zetten, heeft ter zitting van 10 Mei 1949 volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille le 5 mai 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent réglant l'utilisation du Fonds destiné à intensifier la lutte anti-tuberculeuse, a donné en sa séance du 10 mai 1949 l'avis suivant :

Het besluit heeft tot doel de toekenning te regelen van de subsidies welke moeten aangerekend worden op het fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose.

Het dient tot vervanging en bijgevolg tot opheffing van het besluit van 9 Februari 1934 dat een gelijkaardig doel had. Dit besluit van 1934 is niet bekendgemaakt.

De wettelijke grondslag van het besluit is niet opgegeven. Volgens de toelichtingen die tijdens het onderzoek van het ontwerp werden verstrekt, is deze grondslag te vinden in de wet van 1 Augustus 1930 waarbij regelingen veroorloofd en bijkredieten verleend worden voor uitgaven welke betrekking hebben op de dienstjaren 1928 en vroegere en op het dienstjaar 1929 die, in artikel 8, in de wet houdende de gewone begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid voor het dienstjaar 1929, een nieuw artikel 65 invoegt, waarbij onder de benaming: Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose een krediet van honderd miljoen frank wordt toegestaan; deze grondslag moet eveneens worden gevonden in de wet van 13 Juli 1948 houdende de begroting van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1948, waarvan artikel 485 een krediet van zestig millioen verleent aan het in 1930 gestichte Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose.

Uit de tekst van deze artikelen kan worden opgemaakt dat het de bedoeling van de wetgever is geweest de regelmatige financiering te verzekeren van een programma tot bestrijding van de tuberculose dat een vrij lange periode beslaat en aan de budgetaire eenjarigheid uitgaven te onttrekken die uiteraard over meer dan één jaar strekken.

Het ware nochtans verkieslijk dergelijk fonds te stichten en in te richten door middel van een wet die gelijk is aan de wet van 15 April 1949 tot stichting van een Nationaal Woningfonds.

.../...

Behoudens wat voorafgaat, zijn bij het ontwerp nog de volgende opmerkingen te maken:

Het besluit heeft geen titel; de volgende titel zou er dienen aan gegeven te worden: " Besluit van de Regent tot vaststelling van de modaliteiten van toekenning van subsidies ten laste van het Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose."

De eerste alinea van de inleiding zou door de volgende vermeldingen moeten worden vervangen:

" Gelet op de wet van 1 Augustus 1930 waarbij regelingen veroorloofd en bijkredieten verleend worden voor uitgaven betrekking hebbende op de dienstjaren 1928 en vroegere en op het dienstjaar 1929, inzonderheid op artikel 8, waarbij een nieuw artikel 65 wordt toegevoegd aan de gewone begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid voor het dienstjaar 1929;

Gelet op de wet van 13 Juli 1948 houdende de begroting van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1948 en inzonderheid op artikel 485 waarbij een toelage van 60.000.000 frank wordt voorzien ten behoeve van het Fonds ingesteld in 1930 tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 Debruari 1948 houdende oenmaking der Staatstussenkomst in zake toelagen aan ondergeschikte openbare besturen en daarmede gelijkgestelde organismen;"

De twee eerste overwegingen van het ontwerp zouden zonder bezwaar kunnen wegvallen of zouden alleszins in aanzienlijke mate moeten worden gewijzigd.

.../...

De derde overweging moet wegvallen want zij bevat onnauwkeurigheden: de kredieten zijn immers, overeenkomstig de gebruikelijke begrotingspractijk, ter beschikking van het Staatshoofd gesteld.

In de laatste alinea van de inleiding ware de gepaste formule: " op het advies van de in Raad vergaderde Ministers" en niet "op het eensluidend advies van de Minister

Artikel 1 van het ontwerp bevat twee afzonderlijke bepalingen: de aanwending van het Fonds tot het financieren van de opbouw, inrichting, uitbreiding en uitrusting van sanatoria, preventoria en dispensaria en de afwijking, wat betreft de toekenning van subsidies, van het besluit van de Regent van 20 Februari 1948; deze bepalingen moeten gescheiden worden.

Artikel 3 bepaalt de voorwaarden van toekenning van de subsidies; het is aan te raden vooraan in dit artikel de laatste alinea te brengen van artikel 4 die bepaalt welke organismen de subsidies kunnen genieten.

De tweede en derde alinea's van paragraaf 1 van artikel 3, waarbij de termijnen voor het indienen van de aanvragen worden geregeld, moeten een afzonderlijk artikel vormen.

In de vierde paragraaf van hetzelfde artikel, is het niet noodzakelijk het geval te onderstellen waarin het gebouw door een privaat organisme opgetrokken wordt, het volstaat melding te maken van de instellingen van openbaar nut of van de verenigingen zonder winstoogmerken, vermits het de enige private organismen zijn die in aanmerking komen voor deze subsidies.

In artikel 4 waarbij de bedragen van de tussenkomst worden vastgesteld, moeten de tweede en derde alinea's waarin gesproken wordt van de inrichtingen die de Staat laat optrekken en waarvan hij eigenaar blijft, een afzonderlijk artikel vormen.

Het besluit zou tenslotte door de Minister van Binnenlandse Zaken en door de Minister van Financiën moeten worden medeondertekend.

Bij de overige wijzigingen betreffende de vorm welke de Raad van State voorstelt is geen commentaar nodig; zij zijn in de hiernavolgende tekst opgenomen.

.../...

Besluit van de Regent tot vaststelling van de modaliteiten van toekenning van subsidies ten laste van het Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose.

Gelet op de wet van 1 Augustus 1930 waarbij regelingen veroorloofd en bijkredieten verleend worden voor uitgaven betrekking hebbende op de dienstjaren 1928 en vroegere en op het dienstjaar 1929, inzonderheid op artikel 8, waarbij een nieuw artikel 65 wordt toegevoegd aan de gewone begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid voor het dienstjaar 1929 ;

Gelet op de wet van 13 Juli 1948 houdende de begroting van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1948, en inzonderheid op artikel 485, waarbij een toelage van 60.000.000 wordt voorzien ten behoeve van het Fonds, ingesteld in 1930, tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose ;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 Februari 1948 houdende eenmaking der Staatstussenkomst in zake toelagen aan ondergeschikte openbare besturen en daarmede gelijkgestelde organismen ;

Overwegende dat men de aanwending van het Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose dient te regelen en namelijk het bedrag van de tussenkomst in het bouwen van daartoe bestemde inrichtingen vast te stellen en de voorwaarden, waarop die tussenkomst zal worden toegestaan, te bepalen ;

Gelet op het akkoord van het Begrotingscomité van 9 November 1948 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en op het advies van de in raad vergaderde Ministers ;

.../...

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Het fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose wordt uitsluitend aangewend tot het financieren van de opbouw, de inrichting, de uitbreiding en de uitrusting van sanatoria, preventoria, dispensaria die de prophylaxe van de tuberculose verzekeren, en schiftingscentra.

In afwijking van het besluit van de Regent van 20 Februari 1948, houdende eenmaking der Staatstussenkomst in zake toelagen aan ondergeschikte openbare besturen en daarmede gelijkgestelde organismen, is alleen de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin bevoegd tot het verlenen van de op het Fonds aan te rekenen toelagen en tot het vereffenen en ordonnanceren van deze toelagen.

Artikel 2.-

De subsidie-aanvragen ten laste van het fonds worden ingediend bij de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin. De procedure voor indiening, alsook de bescheiden welke de aanvragen moeten vergezellen, worden door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin vastgesteld.

Artikel 3.-

De toekenning van de toelagen hangt van de volgende voorwaarden af :

1. Het aanvragend organisme moet een ondergeschikt bestuur, een inrichting van openbaar nut of een vereniging zonder winstoogmerken zijn.

2. De ontworpen werken moeten voorzien zijn in het door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin voorbereide programma van gebouwen bestemd tot bestrijding van de tuberculose. Dit programma zal de inrichtingen volgens hun aard groeperen.

3. De voorgenomen werken moeten door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin worden goedgekeurd, na het

.../...

Belgisch Nationaal Werk tot bestrijding van de tuberculose gehoord te hebben.

4. De organismen moeten de verbintenis aangaan de voorwaarden na te leven die de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin heeft voorgeschreven met het oog op de erkenning van de verzorgingsinstellingen overeenkomstig het besluit van de Regent van 20 Juli 1947.

5. Zij moeten zich er toe verbinden de bestemming bepaald in de aanvraag tot het bekomen van een subsidie te handhaven.

Wanneer het gebouw wordt opgetrokken door een inrichting van openbaar nut of door een vereniging zonder winstoogmerken, moet deze bovendien de verbintenis aangaan het bedrag der vereffende subsidie terug te betalen, indien zij zonder voorafgaande toestemming van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin de bestemming wijzigt van de inrichting, waarvoor de subsidie is toegekend. Deze verbintenis moet door een hypothecaire inschrijving gewaarborgd zijn.

Artikel 4.-

De organismen, die wensen werken te ondernemen in het kader van deze bepalingen, moeten hun aanvraag indienen binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de bekendmaking van het plan met betrekking tot de categorie waarin zij willen bouwen.

Eens deze termijn voorbij, kan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin doen overgaan tot het bouwen van dergelijke inrichtingen, eventueel door bemiddeling van de Belgische Nationale Vereniging tot bestrijding van de Tuberculose of van de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose, naargelang het een inrichting betreft voor behandeling of voor prophylaxe.

Indien twee jaar na de bekendmaking van bovenbedoeld programma, geen aanvang werd gemaakt met de uitvoering van het geheel der werken, kunnen nieuwe aanvragen in overweging genomen worden.

.../...

Artikel 5.-

Het bedrag van de tussenkomst is vastgesteld op 60 t.h. van de kostprijs van de werken, leveringen en prestaties, voor zover die prijs de maxima niet overschrijdt, die door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, na advies van de bevoegde afdeling van de Hoge Gezondheidsraad, periodiek worden vastgesteld.

Wanneer de geldelijke middelen van de ondergeschikte openbare besturen ontoereikend zijn, kan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin in hun voordeel het bedrag van de subsidie verhogen, met akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van de Minister van Financiën; dit bedrag mag nochtans niet hoger zijn dan 75 t.h. van de maxima, bepaald in de voorgaande alinea.

Artikel 6.-

Wanneer de Staat inrichtingen bepaald bij artikel 1 van dit besluit, laat bouwen, dan draagt hij, voor rekening van het Fonds, de volledige uitgave en wordt hij eigenaar van de aldus gebouwde inrichtingen.

Hij kan het beheer over deze laatste aan de Nationale Belgische Vereniging tot bestrijding van de Tuberculose of aan de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose toevertrouwen, mits een overeenkomst te sluiten tussen deze organismen en de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin

Deze overeenkomst zal aan de Minister van Financiën ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 7.-

De verleende subsidie zal, naargelang de bouwwerken vorderen, uitbetaald worden door toedoen van de Minister

.../...

van Volksgezondheid en van het Gezin.

Artikel 8.-

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

L'arrêté a pour objet d'organiser l'octroi des subsides à imputer sur le Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose.

Il est appelé à se substituer à l'arrêté du 9 février 1934 qui avait un objet analogue et partant à l'abroger. Cet arrêté de 1934 n'a pas été publié.

Le fondement légal de l'arrêté n'est pas donné. D'après les éclaircissements fournis au cours de l'examen du projet, il faut trouver ce fondement dans la loi du 1er août 1930 autorisant des régularisations et allouant des crédits supplémentaires pour des dépenses se rapportant aux exercices 1928 et antérieurs et à l'exercice 1929, qui, en son article 8, introduit dans la loi contenant le budget ordinaire du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène, pour l'exercice 1929, un article 65 nouveau, accordant un crédit de cent millions de francs sous la mention : Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose, ainsi que dans la loi du 13 juillet 1948 contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires de l'exercice 1948, dont l'article 485 alloue un crédit de soixante millions au fonds institué en 1930 et destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose.

Il se déduit du libellé de ces articles que le législateur a entendu assurer le financement régulier d'un programme de lutte contre la tuberculose, étalé sur une durée assez longue, et soustraire à l'annualité budgétaire des dépenses qui par leur nature s'étendent sur une durée supérieure à un an.

Il serait cependant préférable de procéder à l'institution et à l'organisation d'un tel fonds par une loi semblable à la loi du 15 avril 1949 instituant un Fonds national du logement.

./.

Sous réserve de cette remarque préliminaire, le projet appelle les observations suivantes :

L'arrêté ne comporte pas d'intitulé; il convient de l'intituler ainsi qu'il suit : "Arrêté du Régent déterminant les modalités d'octroi de subsides à charge du Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose."

Le premier alinéa du préambule devrait être remplacé par les mentions suivantes :

"Vu la loi du 1er août 1930 autorisant des régularisations et allouant des crédits supplémentaires pour des dépenses se rapportant aux exercices 1928 et antérieurs et à l'exercice 1929, notamment l'article 8 ajoutant un article 65 nouveau au budget ordinaire du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène pour l'exercice 1929;

Vu la loi du 13 juillet 1948 contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires de l'exercice 1948 et notamment l'article 485 prévoyant une allocation de 60.000.000.- de francs au fonds institué en 1930 et destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose;

Vu l'arrêté du Régent du 20 février 1948 portant unification de l'intervention de l'Etat en matière de subsides aux administrations publiques subordonnées et organismes y assimilés;"

Les deux premiers considérants du projet pourraient être omis sans inconvénient ou devraient en tout état de cause, être considérablement modifiés.

Le troisième considérant doit être supprimé, il contient des inexactitudes, les crédits ayant conformément à la pratique habituelle en matière de budget, été mis à la disposition du chef de l'Etat.

Au dernier alinéa du préambule, la formule devrait être "de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil", non pas "de l'avis conforme des Ministres".

./.

L'article premier du projet contient deux dispositions distinctes : l'affectation du Fonds au financement de la construction, de l'aménagement, de l'agrandissement et de l'équipement de sanatoria, préventoria et dispensaires, et la dérogation faite, en ce qui concerne l'octroi des subsides, à l'arrêté du Régent du 20 février 1948; ces dispositions doivent être séparées.

L'article 3 précise les conditions d'octroi des subsides, il s'indique de mettre en tête de cet article le dernier alinéa de l'article 4 qui détermine quels sont les organismes appelés à en bénéficier.

Les deuxième et troisième alinéas du paragraphe 1er de l'article 3 qui réglementent les délais d'introduction des demandes, doivent faire l'objet d'un article distinct.

Au paragraphe 4 du même article, il n'est pas nécessaire de viser le cas où la construction est érigée par un organisme privé, il suffit de mentionner les établissements d'utilité publique ou associations sans but lucratif, ceux-ci étant les seuls organismes privés appelés à bénéficier des subsides.

A l'article 4 qui fixe les taux d'intervention, les deuxième et troisième alinéas se rapportant aux établissements que l'Etat fait ériger et dont il reste propriétaire, doivent constituer un article séparé.

Il convient enfin de faire contresigner l'arrêté par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre des Finances.

Les autres modifications de pure forme proposées par le Conseil d'Etat ne nécessitent aucun commentaire et ont été reprises dans le texte reproduit ci-après.

ARRETE DU REGENT DETERMINANT LES MODALITES D'OCTROI DE SUBSIDES A CHARGE DU FONDS DESTINE A INTENSIFIER LA LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE.

Vu la loi du 1er août 1930 autorisant des régularisations et allouant des crédits supplémentaires pour des dé-

./.

penses se rapportant aux exercices 1928 et antérieurs et à l'exercice 1929, notamment l'article 8 ajoutant un article 65 nouveau au budget ordinaire du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène pour l'exercice 1929;

Vu la loi du 13 juillet 1948 contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires de l'exercice 1948, et notamment l'article 485 prévoyant une allocation de 60.000.000 de francs au Fonds institué en 1930 et destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose;

Vu l'arrêté du Régent du 20 février 1948 portant unification de l'intervention de l'Etat en matière de subsides aux administrations publiques subordonnées et organismes y assimilés;

Considérant qu'il y a lieu d'organiser l'utilisation du Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose et notamment d'établir le taux d'intervention dans la construction d'établissements érigés à cette fin et de déterminer les conditions dans lesquelles cette intervention sera consentie;

Vu l'accord du Comité du Budget du 9 novembre 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Santé publique et de la Famille et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Le Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose est exclusivement affecté au financement de la construction, de l'aménagement, de l'agrandissement et de l'équipement de sanatoria, préventoria, dispensaires assurant la prophylaxie de la tuberculose, centres de triage.

./.

Par dérogation à l'arrêté du Régent du 20 février 1948, portant unification de l'intervention de l'Etat en matière de subsides aux administrations publiques subordonnées et organismes y assimilés, le Ministre de la Santé publique et de la Famille a seul qualité pour octroyer les subsides imputables sur le Fonds, et pour liquider et ordonnancer ces subsides.

Article 2.-

Les demandes de subsides à charge du Fonds sont introduites auprès du Ministre de la Santé publique et de la Famille. La procédure d'introduction ainsi que les documents qui doivent accompagner les demandes sont déterminés par le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Article 3.-

L'octroi des subsides est subordonné aux conditions suivantes :

1. L'organisme demandeur doit être une administration subordonnée, un établissement d'utilité publique ou une association sans but lucratif.

2. Les travaux projetés doivent être prévus dans le programme de constructions destinées à la lutte contre la tuberculose élaboré par le Ministre de la Santé publique et de la Famille. Ce programme groupera les établissements d'après leur nature.

3. Les projets de travaux doivent être approuvés par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, l'Oeuvre Nationale Belge de Défense contre la Tuberculose entendue.

4. Les organismes doivent prendre l'engagement d'observer les règles prescrites par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, en vue de l'agréation des établissements de soins conformément à l'arrêté du Régent du 20 juillet 1947.

5. Ils doivent s'engager à maintenir l'affectation prévue dans la demande de subside.

./.

Lorsque la construction est érigée par un établissement d'utilité publique ou par une association sans but lucratif, celui-ci doit s'engager en outre à rembourser le montant du subside liquidé s'il change, sans autorisation préalable du Ministre de la Santé publique et de la Famille, l'affectation de l'établissement pour lequel le subside est alloué. Cet engagement doit être garanti par une inscription hypothécaire.

Article 4.-

Les organismes désireux d'entreprendre des travaux dans le cadre des présentes dispositions doivent introduire leur demande dans un délai de six mois à partir de la publication du plan intéressant la catégorie dans laquelle ils veulent construire.

Passé ce délai, le Ministre de la Santé publique et de la Famille pourra faire procéder à la construction de tels établissements, éventuellement par l'intermédiaire de l'Association Nationale Belge contre la Tuberculose ou de la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose suivant qu'il s'agisse d'établissements de traitement ou d'établissements de prophylaxie.

Si deux ans après la publication du programme susvisé, l'ensemble des travaux prévus n'a pas été engagé, de nouvelles demandes pourront être prises en considération.

Article 5.-

Le taux d'intervention est fixé à 60 p.c. du prix de revient des travaux, fournitures et prestations, pour autant que ce prix ne dépasse pas les maxima déterminés périodiquement par le Ministre de la Santé publique et de la Famille après avis de la section compétente du Conseil supérieur de l'Hygiène.

Lorsque les ressources financières des administrations publiques subordonnées sont insuffisantes, le Ministre de la Santé publique et de la Famille peut augmenter en leur

./.

faveur le taux du subside moyennant l'accord du Ministre de l'Intérieur et du Ministre des Finances, sans que ce taux puisse être supérieur à 75 p.c. des maxima prévus à l'alinéa précédent.

Article 6.-

Lorsque l'Etat fait procéder à la construction d'établissements prévus à l'article 1er du présent arrêté, il supporte à charge du Fonds l'entièreté de la dépense et devient propriétaire des établissements ainsi construits.

Il peut confier la gestion de ceux-ci à l'Association Nationale Belge contre la Tuberculose ou à la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose moyennant une convention à conclure entre ces organismes et le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Cette convention sera soumise à l'approbation du Ministre des Finances.

Article 7.-

La liquidation du subside consenti se fera suivant l'état d'avancement des travaux et par les soins du Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Article 8.-

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le

PAR LE REGENT :
Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

Le Ministre de l'Intérieur,

Le Ministre des Finances,

L.357/2

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, raadsheer van State,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, conseiller d'Etat,

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,